

· 中医英译 ·

医古文英译浅论

肖 平

中医药学溶中国两千多年的传统医疗的实践经验和中国古代哲学的辩证法于一炉,理论独特,诊治方法与现代医学有异,而记录着中医药学的中医文献则尽为古文,费解难懂。这就决定了中医文献翻译的特殊性和困难性。

近读《医古文翻译技巧》(下称《上译》)、《Basic Theories of Traditional Chinese Medicine 中医基础理论》(下称《学译》)等中医翻译著作,受益匪浅。但书中的一些译句似乎译得还欠推敲,为繁荣医古文的翻译,笔者不揣冒昧,特提出与医古文翻译工作者们商榷,以求抛砖引玉。为方便计,将《素问·四气调神大论》及其英译文摘录于下:从阴阳则生,逆之则死;从之则治,逆之则乱。反顺为逆,是谓内格。是故圣人不治已病治未病,不治已乱治未乱,此之谓也。夫病已成而后药之,乱已成而后治之,譬犹渴而穿井,斗而铸锥,不亦晚乎!——《黄帝内经·素问·四气调神大论》^[1]。

“Following the principles of yinyang ensures life, while breaking them may lead to death; conforming to the principles of yinyang guarantees health, while violating them may result in disease. The movement from conformity to violation is known as interior rejection. Therefore, wise doctors give prevention the priority over treatment, and pay less attention to the treatment of disease but more to the prevention of disease. This is the reason. Applying medicine only when disease has emerged, and resorting to treatment when disorder has appeared, are just like drilling a well when one feels thirsty, and manufacturing weapons when war has already broken out. It is certainly too late!”——《上译》^[2]。

“...to treat pre-disease, not to treat diseases that already happened; to take preventive measures against possible trouble, not to take action against those already existing.... It will be too late to treat diseases when they have already developed, or to deal with troubles when they have already become serious. This is just like digging a well when thirsty, or casting a weapon when battle has already begun.” “best doctors usually treat potential diseases, then no diseases develop; Wise men usually prevent troubles, then no troubles occur.”——《学译》^[3]。

乍看起来,《上译》与《学译》都行文流畅,句式工整,给人一种可读性强的感觉,而且原作的字字句句,

似乎都能在译文中找到着落。然而,细读之下,我们发现,正是译文的这种表面上的可读性,暴露出译文实质上的不可读性,正是译文追求的所谓形似,忽略了译文本应更为强调的神似。《上译》与《学译》的最大失误,在于辨义不准。

1 术语的准确翻译 中医药中的许多名词术语,内涵极为丰富,可谓是“只此一家,别无分店”,在英语里无法找到等值词,这就需要译者确实弄清这些名词术语的真正内涵,然后再通过音译或直译诠释等手段加以翻译。如“阴阳”一词是世界卫生组织业已认定的,一般情况下只需要音译成 Yin Yang 即可。但对于“内格”这样的词,《上译》只是将其直译成 interior rejection,似乎还过于笼统,未能反映该中医学术语蕴涵的全部意义。什么是“内格”?是病、还是证,还是一种病理状态,中医尚存歧义。但其基本意思是逆阴阳以后的反常状态,阴阳失调是肯定的。对此,唐代著名医学家王冰是这样解释的:“格,拒也,谓内性格拒于天道也”。张景岳说:“内格者,逆天也”。指的就是因违背四时阴阳的自然规律而产生的一种不适应,使得脏腑功能失调。所以笔者认为,“内格”一词译成 internal disharmony 更合适。

有些名词,在通常情况下是普通名词,但在中医药学里,它们有其独特的内涵,翻译时更要慎之又慎,不能想当然,更不能望文生义。例如《素问》中有“圣人”一词,《学译》将其译成 wise men,而《上译》将其译为 wise doctors。《学译》之所以如此翻译,笔者揣测,大概是因为这一名词太普通了。一般而言,古时对那些有高尚智慧和道德的人,都可称为“圣人”,因此,翻译成 wise men 自然是无可挑剔了。殊不知中医药学中的“圣人”已非常理中的那种“圣人”,而是《内经》所列举的“真人、至人、圣人、贤人”这4种养生家中的一家。至于《上译》将其译为 wise doctors,那就更不妥了。因为“圣人”在这里不是医生,而是养生得道的人,或治国之能人。《淮南子》有“良医者,常见无病之病,故无病;圣人者,常治无患之患,故无患也”^[4]的记载,这里“良医”、“圣人”就是不同的对象。其实《上译》只要对其译文再仔细琢磨一番,就会发现世上哪有那些“pay less attention to the treatment of disease”的“wise doctors”呢?如果医生不治“已病”之人,这样的医生决不

会是“良医”,而是“庸医”,是江湖骗子。

那么,如何翻译《素问》中的“圣人”呢?英语中找不到完全对应的词,nutritionist 一词有些近意,但仍不妥,因为这个词只是从营养角度去说明善于养生的人。这里存在中西文化的差异,但考虑到真人、至人、圣人、贤人这类古代的特殊表达在现代多不加区别,一般可统称圣贤,因此,从简明和可读性考虑,“圣人”一词译成 sages 是比较接近的。

2 句子的传神达意 翻译难,翻译医古文更难。这个难,主要体现在翻译医古文要比翻译现代文多一次解码与编码的过程。译者首先要对医古文字斟句酌,使自己对文献的内容有个准确的整体把握,这个解码过程是要下一番工夫的。在解码的同时,译者还要用现代文对原作进行重新编码。如果自以为是或不求甚解,必然会望文死译、硬译。例如,首句“从阴阳则生,逆之则死”中的“则生”、“则死”,是夸张的讲法,并非真的生与死。“生”是指健康状况;“死”则指疾病状态。如果译成 good health 和 bodily disease 就能更好地传达原句的意义。“从之则治,逆之则乱”中的“治”与“乱”为借喻,用社会的安定与混乱比喻人体的常异,因此《上译》将其译成 health 和 disease 是欠妥的。这里应不局限在医学词汇,而用更广义的词汇 order 和 disorder 来表达。

一般来说,古文言简意赅,但有时为行文需要,也会出现一些冗余信息。如“反顺为逆,是谓内格”中“反顺为”3 字,就是冗余信息,翻译时完全可以不理睬。如果字对字翻译了,反而给人一种画蛇添足的感觉,甚至引起误解。如《上译》将其译成“The movement from conformity to violation is known as interior rejection”,就会让读者错认为“内格”是一种“movement”。其实,这句话应理解为:如果与阴阳法则相违背,人体就会产生一种不适应,使得脏腑功能失调。全句不妨译为:The violation of the yin-yang principles can cause internal disharmony.

《学译》将“不治已病治未病,不治已乱治未乱”译成“to treat pre-disease, not to treat diseases that already happened; to take preventive measures against possible trouble, not to take action against those already existing...”译文逐字对应,看似无误,但意义则完全变了。原文的意思是:圣人不等到已形成疾病才去治疗,而是在未病之前就注意养生预防。要旨是指出积极的养生预防思想,并非有病不治。《学译》把“不治已病”译成 not to treat diseases that already happened;把“不治已乱”译成 not to take action against those already exist-

乱”译成 not to take action against those already existing,完全违背了原作的意义。事实上《素问》中“治未病”的哲学观点包括“未病先防”和“既病防变”两方面内容。对此,有古人解说为证:“圣人治未病,不治已病,非谓已病而不治,也非谓已病而不能治。盖谓治未病,在谨厥其始,防厥微,以治之,则成功多而受害少也。惟治于始微之际,则不至于已著(显著)而后治之,亦自无已病而后治也^{〔1〕}”。傅雷先生认为翻译“要求传神达意”,不仅要“传”精神实质,而要“达”读者理解之意,使读者获得与原文读者尽可能相近的理解与感受。笔者认为不如将此句译成 believe in taking preventive measures against diseases and adopting effective treatment to those developed as well,这样不仅意义简单明白,且包含了“未病先防”和“既病防变”两方面的意义。另外《上译》将其译成 give prevention the priority over treatment, and pay less attention the treatment of disease but more to the prevention of disease 也欠妥当,因为原文没有治疗与预防谁优先的问题,也没有不重视对已患疾病治疗的意思。

3 逻辑的整体把握 在进行医古文的翻译中,还要注意古汉语与现代汉语在句式、行文上的差异。该段中的“此之谓也”就是古文常有的倒装句式,可理解为“谓(之)此也。”意思是:讲的就是(要顺从阴阳规律)这件事。这里的“此”与上句中的“故”指的都是开篇的顺从阴阳这一规律。文章前后照应,说明“不治已病治未病”这一积极预防思想的理由。英译时应把握逻辑关系综合处理,以免制造不必要的重复。此两句译成:It is because of this principle that sages believe in taking preventive measures against diseases and adopting effective treatment to those developed as well,似乎要妥当些。篇章要传递的往往是一个完整的信息,译文讲究整体的把握,翻译应注意上下文的逻辑关系。《上译》“此之谓也”一句的翻译 This is the reason,正是因对逻辑关系欠考虑,致使句子所处的位置不当,this 和 reason 指代也就不够明确。“译文取明深义,故词句之间,时有所颠倒附益,不斤斤于字比句次,而意义不悖本文^{〔4〕}”。据此,在对原文的整体意义完全把握的基础上,可将词、句作适当调整、合理取舍,使之更符合译入语的章法,使译文更为流畅。翻译时如果“斤斤于字此句次”只会让读者难以理解。“词句照译,隔涩之译”是不可取的。

(上接第 472 页)

医古文的文学、哲学色彩较浓,一些独特的、哲理性较强的语句乃中医经典之精华,翻译时既要实事求是地去除某些文学性夸张,又要挖掘探求某些词句暗示的哲理,将“话语结构中蕴涵的各种信息分析出来并把它们贴切地综合在另一种语言的话语结构中,使之达到语际等值传递^[5]”的目的。因此,生搬硬套、词对词的对应式翻译是行不通的,必须全面了解原文产生的历史文化背景,准确理解原文,这样才能保证翻译的质量。

万方数据

参 考 文 献

1. 段逸山,孙文钟. 实用医古文. 上海:上海科学技术文献出版社,1993:522—523,955.
2. 李照国,李萧红. 医古文翻译技巧. 上海:上海中医药大学出版社,1999:21—22.
3. 北京中医药大学. Basic Theories of Traditional Chinese Medicine 中医基础理论. 北京:学苑出版社,1999:270-415.
4. 许国璋. 论语言. 北京:外语教学与研究出版社,1991:262.
5. 耿龙明. 翻译论丛. 上海:上海外语教育出版社,1998:118.

(收稿 2001-01-08 修回 2001-03-11)